

Excerpt from *L'orgie, la neige* by Patrick Grainville, 1990

Original French:

Alors une femme aux cheveux longs apparaît à une fenêtre du premier étage, en pleine façade du palais. C'est une chanteuse de l'espèce roucouillante. Elle a un léger strabisme, c'est une star, bientôt elle va se suicider de vacuité. Tous, en est creux comme elle, fantoches tortillés, obséquieux, absurdes à verroterie, volatiles zigzaguant, caquetant, pérorant, susurrant, larynx à fariboles, toboggans de salive. On sent les hiérarchies qui bougent, l'ascension des perroquets du parti, la débandade des autres, pauvres perruches flapiées, éclipses ou résurgences, revenants requinqués. Les prunelles s'aiguisent, mordent à la vie. Ça se rengorge et plastronne, prend sa revanche, manœuvre. On se réconcilie, se grise, finaude et se faufile, la grosse entourloupe sociale fait le python, se tord et fait la roue, maculée d'hommes, mascarade de l'Histoire, combinaison de masques et frimes, trust de pions, de pigeons et de pillards. Il y a des généraux écussonnés de lentigo, et de décorations martiales, des sénateurs tavelés brodés de couperose, des poules maquées, des proxos gradés, rastaquouères et robots, toute la retape des ambassades et ministères, gigolos ou guindés, zélés commis, constipés soliveaux, vieux farfadets rouillés, blazers dégoulinant de blablabla, bipèdes taillés dans du béton, chimpanzés costumés, couillons raides d'amidon, besaces à boniment, le croc rentré sous le capiton de babine cajoleuse, grands procureurs, juges, maîtres, grands maîtres, huppés dindons, tuteurs, titans de foire, toutes chefferies réunies, roitelets tueurs, tyranneaux de tous étages, leviers de la pyramide sociale qui tanguait là, miroitante Chéops à momies, ramassis de Ramsès racornis et de Sphinx décatés avec toutes les Néfertitis embijoutées, viandes fanées, ventripotences fagotées de soies griffées, râleuses et jalouses, embusquant leur rictus sous des craquelures de fond de teint.

C'est le Quatorze Juillet, l'anniversaire de la Bastille, grosse barboteuse crénelée assaillie de sans-culottes, on se fêtait fans de la guillotine, frères d'une bacchanale de cous coupés.

English Translation:

Then a woman with long hair appears at a first-floor window, right at the front of the palace. She's a singer of the cooing variety. She is slightly cross-eyed, she's a star, soon she's going to commit suicide out of vacuousness. All of us, we are hollow like her, manipulated marionettes, obsequious, foolish glass figurines, zigzagging fowl, cackling, declaiming, whispering, spluttering larynxes, tobogganing spittle. You can feel the moving hierarchies, the ascent of the party parrots, the exodus of the others, poor pale parakeets, eclipses or resurgences, spunked-up spooks. The eyes' pupils sharpen, bite at life. We puff ourselves up and swagger, take our revenge, manoeuvre. We make our peace, swoon, wily, worm our way in, the great social set-up makes like a snake, writhing and fanning its tail, mackled with men, a masquerade of History, a combination of masks and show, a corporation of pawns, pigeons and pillagers. There are generals adorned with lentigo and martial decorations, pock-marked senators, embroidered with blotches, prostituted birds, promoted pimps, robotic in their regalia, all the prowling embassies and ministries, gigolos or lewd gentlemen, zealous civil servants, constipated loiterers, rusty old sprites, blazers oozing blah blah blah, bipeds cut in concrete, chimps in costume, cretins stiff with starch, beseeching beggars, fangs tucked behind lardy cajoling chops, great prosecutors, judges, masters, grandmasters, crested turkeys, tutors, titans of the fair, the totality of united chieftainships, killer kinglets, petty tyrants of all stratum, all levers of the reeling social pyramid, the sparkling Cheops full of mummies, reams of wrinkled Ramseses and decrepit Sphinxes with all the bejewelled Nefertitis, faded flesh, bloated bellies robed in designer silk, whingers and enviers, lying in ambush with their snarls under the cracks in their rouge.

It's the Fourteenth of July, the Bastille's birthday, great crenellated wash pool assailed by sans-culottes, we celebrated ourselves as fans of the guillotine, brothers of a bacchanalian orgy of cut throats.